

LA CIE DE L'EMPREINTÉ PRÉSENTE

# LA TRILOGIE DE LEENANE



TROIS PIÈCES DE MARTIN McDONAGH



MISE EN SCÈNE : XAVIER LAPLUME & CIE DE L'EMPREINTÉ

# Trilogie de Leenane

Trois pièces (cruelles et drôles) de Martin McDonagh



**La reine de beauté de Leenane**



**Un crâne dans le Connemara**



**L'ouest solitaire**

**TEXTES**

MARTIN McDONAGH

**TRADUCTIONS**

GLENN DALLÉRAC, XAVIER LAPLUME

GRÉGOIRE LEVASSEUR & CHLOÉ HUETZ

**MISE EN SCÈNE**

XAVIER LAPLUME & CIE DE L'EMPREINTÉ

**SCÈNOGRAPHIE**

CIE DE L'EMPREINTÉ

**CRÉATION LUMIÈRE**

XAVIER LAPLUME

**CRÉATION SONORE**

CIE DE L'EMPREINTÉ

**DÉCORS**

CIE DE L'EMPREINTÉ

GRÉGOIRE LEVASSEUR & NAÔMÉ

AVEC LE SOUTIEN DE LA CIE LA TRAPPE

**AVEC**

CHLOÉ HUETZ, LINDA TILL,

GLENN DALLÉRAC & GRÉGOIRE LEVASSEUR,

CHRISTELLE ROCHEFORT, RENAUD SOLIVÉRES,

QUENTIN RAYMOND & XAVIER LAPLUME

LUCILE HOUDY & STÉPHANE RENAULT

**PRODUCTION**

CIE DE L'EMPREINTÉ

# The Leenane's Trilogy

## UNE TRILOGIE INACHEVÉE

La Trilogie de Leenane se compose des pièces : *The beauty Queen of Leenane*, *A Skull in Connemara* et *The Lonesone West*. Les premier et troisième volets de cette trilogie avaient déjà été traduits et montés en France indépendamment l'un de l'autre. En revanche, *A Skull in Connemara*, était inédite.

Notre premier travail a donc été de traduire ce deuxième opus de la trilogie puis, de retraduire les deux autres, dans un soucis de cohérence sémantique et stylistique ainsi que pour l'homogénéité de la dynamique de texte.

Ces trois traductions originales ont été validées par l'auteur Martin McDonagh.

Les trois pièces partagent de nombreux points communs : un lieu, Leenane, petit village aux alentours de Galway (ouest Irlandais), un format (1h45 environs, quatre personnages), et une certaine cruauté des personnages aboutissant parfois à une grande violence, le tout teinté d'un humour féroce et désarmant, dans 3 huis-clos enfermant les protagonistes.

Dix comédiens se partagent ainsi les douze rôles des trois pièces : venant d'horizons différents, leur pratique du théâtre, en amateur notamment, s'est étoffée d'une expérience du plateau auprès de différents metteurs en scènes et compagnies.

La **Trilogie de Leenane** a été créée en mai 2021 sous la forme de captations (restriction sanitaire oblige) puis en septembre 2021 devant public à L'Espace Jacques Tati—Salle de Spectacle à Orsay (91).

**Chacune des pièces peut être jouée indépendamment selon les disponibilités du lieu d'accueil.**

# Note d'intention

La difficulté du projet a résidé dans l'objectif de monter ces 3 pièces à la fois comme un ensemble mais également comme 3 objets pouvant être joués indépendamment les uns des autres.

L'écriture de Martin McDonagh est à la fois porteuse d'un humour féroce et d'un quotidien tout autant simple que cruel et violent : on trouve l'unité des trois pièces dans ce quotidien d'une petite ville isolée de l'ouest Irlandais où les personnages sont à la fois prisonniers de ce cadre sauvage et magnifique entre lande et océan, et rêvent d'un ailleurs, libérés du regard des autres et avec un avenir ouvert.

Cette unité est renforcée par le choix d'un espace réduit à l'intérieur d'une maison (celle de Maureen et Mag, celle de Mick et enfin celle des frères Coleman et Valène) : éléments de décors identiques (crucifix, poêle, mobilier figuré par des éléments modulables...), accessoires communs...

La nouvelle traduction des trois pièces a renforcé cette unité avec un vocabulaire et un style qui colle au plus près de la dynamique originale.

La direction d'acteur s'est attachée à développer les personnages dans un axe hyperréaliste amenant le spectateur au plus près de la simplicité du quotidien.

Les personnages ne sont jamais les mêmes d'une pièce à l'autre mais sont systématiquement évoqués : tel le père « Welsh , Walsh, Welsh », en permanence nommé dans les deux premiers opus et que le spectateur rencontre finalement dans le troisième.

Enfin, chacune des pièces s'ancre, par son déroulé, dans une dimension de tragédie comique : un élément prophétique quant à l'issue souvent fatale est, discrètement, posé et les personnages se retrouvent alors prisonniers d'une résolution implacable vers laquelle tous vont cheminer, comme écrasés par cette destinée qui les dépasse.

À cette unité des trois pièces s'oppose en chacune une singularité qui permet d'aborder chaque volet comme une seule entité qui porte sa propre résolution.

# L'auteur

## Martin McDonagh

Martin McDonagh naît à Londres, en 1970, de parents irlandais. Il vit et grandit dans le sud de Londres mais passe une bonne partie de ses vacances d'enfance à Galway en Irlande, bercé par la culture et la langue irlandaises qui sont les sources d'inspiration de ses pièces et du langage rural qu'il utilise pour les écrire.

À partir de l'âge de 16 ans, au chômage, il écrit sans relâche des scénarios radiophoniques qui sont tous refusés. Convaincu néanmoins qu'il est sur la bonne voie, il persiste et, finalement, deux de ses scénarios sont retenus par une station australienne. Il a 25 ans lorsqu'il écrit, en huit jours à peine, sa première pièce, *The Beauty Queen of Leenane*, jouée pour la première fois au Druid Theatre de Galway, dans le Connemara .

La trilogie tout entière, mais principalement *The Beauty Queen of Leenane*, précipite le succès de Martin McDonagh. Dès 1996, *The Beauty Queen of Leenane* est joué à Dublin, puis à Londres au Royal Court Theatre et, enfin, à Broadway où la production de la pièce est couronnée par quatre Tony Awards. Martin McDonagh se voit alors décerner le *Evening Standard Award* de l'auteur le plus prometteur de l'année.

Martin Mac Donagh écrit dorénavant principalement pour le cinéma, il a écrit et réalisé 4 longs métrages dont *In Bruges*, *Three Billboards outside Ebbing, Missouri* et *The Banshees of Inisherin*.



# L'équipe

GLENN DALLÉRAC



XAVIER LAPLUME



CHRISTELLE ROCHEFORT



LUCILE HOUDY



CHLOÉ HUETZ



GRÉGOIRE LEVASSEUR



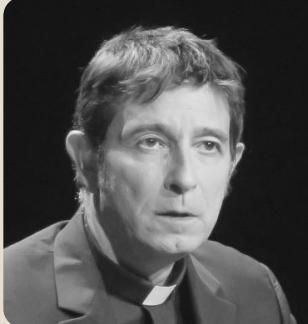
QUENTIN RAYMOND



RENAUD SOLIVÉRES



STÉPHANE RENAULT



LINDA TILL



# La Compagnie

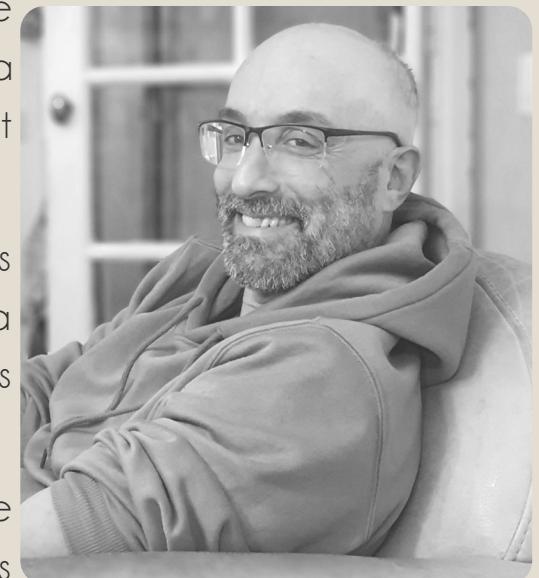
**C**réée en 2005 par Xavier Laplume, autour d'un projet de mise en scène d'une traduction originale de *Didascalies* de Israël Horovitz, la Compagnie de l'Empreinté a vu de nombreux projets émerger et son action se développer autour de l'enseignement théâtral.

Établie à Orsay (91) depuis 2008, La compagnie intervient, auprès d'un public d'adolescents dans l'organisation de cours associatifs ou scolaires et de stages de théâtre. Depuis 2012, la compagnie intervient auprès du lycée Blaise Pascal (Orsay) dans la création de comédies musicales avec le professeur et les élèves de l'option musique.

L'objectif principal de la compagnie est de mettre en valeur, tant dans son approche pédagogique du théâtre que du point de vue créatif, la multiplicité des talents et des formes pouvant s'exprimer devant un public et d'ouvrir autant que faire se peut le théâtre à toutes les formes d'expressions artistiques.

Les créations passées se sont attelées dans leurs formes à mêler le jeu d'acteur à la musique, la danse, le cirque, la vidéo ou encore les arts plastiques, avec cette volonté de permettre une interprétation large et ouverte du support initial et fondamental qu'est le texte.

En 2018, la compagnie prend un nouveau départ, sous la forme d'un collectif d'amateurs en partie issus des ateliers animés par Xavier pour monter des textes contemporains autour d'auteurs principalement anglosaxons. À ce jour, 5 pièces ont été portées à la scène : « Kvetch » de Steven Berkoff, la « Trilogie de Leenane » de Martin McDonagh (la Reine de Beauté de Leenane, un Crâne dans le Connemara et l'Ouest Solitaire) ainsi que « La Nuit des Rois » de William Shakespeare.



# Les Pièces



Martin McDonagh's

# La reine de beauté de Leenane



**Mise en scène :**

Xavier Laplume

**avec :**

Chloé Huetz

Linda Till

Glenn Dallérac

Grégoire Levasseur

Avec

Chloé Huetz

Maureen Folan

Linda Till

Maggie Folan

Glenn Dallérac

Ray Dooley

Grégoire Levasseur

Pato Dooley

Mise en scène  
Xavier Laplume



Orsay

# *La reine de beauté de Leenane*

Traduction Chloé Huetz, Glenn Dallérac & Grégoire Levasseur

Dans les alentours du petit village de Leenane, dans la région du Connemara du comté de Galway, une petite maison campagnarde semble ne jamais s'ouvrir sur l'extérieur, fixée dans la campagne profonde. Dans une atmosphère pesante et grise, on devient témoin de l'affrontement féroce entre deux femmes Mag la mère et Maureen la fille.

Mag, septuagénaire, volontairement dépendante, est maladivement possessive, et abuse des attentions que lui confère son âge. Maureen, la quarantaine et célibataire, bien que sauvage, est lasse de la vie renfermée qu'elle mène. Elle rêve d'un ailleurs où elle serait accompagnée d'un homme.

Il n'y a guère que Pato et Ray, les deux frères, voisins des deux femmes, qui viennent ponctuellement briser ce tête à tête, spectateurs du conflit, acteurs innocents des dommages générés.

Mag et Maureen donc, évoluent, l'une à côté de l'autre, mais le lien qui les unit s'est transformé, a volé en éclat et a laissé place à une relation conflictuelle des plus malsaines. L'amour maternel est devenu haine maternelle. Mag l'abusive, qui a donnée la vie à Maureen, la lui fait payer. Elle l'envahit, lui vole son existence, « pour son bien ». Maureen est vide de compassion, sombre, mais pas résignée, et encore moins victime.

Ce lent déchirement est fait d'injures sordides, de vengeances froides ou spontanées, de cruautés insidieuses ou assumées. La violence est réelle. Verbale ou psychologique, elle deviendra même physique.

Et lorsque Maureen a enfin l'occasion de véritablement vivre, elle est rattrapée par la volonté sournoise intéressée de sa mère. Maureen ne peut exister que pour et par Mag. On assiste alors à une montée en puissance de l'intensité de cette relation écrasante, broyant tout.

Incontestablement dramatique, mais pourvu d'un humour grinçant, un texte efficace, presque intime, à la fois puissant et subtil.







Martin McDonagh's

# Un crâne dans le Connemara

**Mise en scène :**  
Cie de l'Empreinté  
avec :  
**Christelle Rochefort**  
**Xavier Laplume**  
**Quentin Raymond**  
**Renaud Solivères**

Service culturel du Ministère de la Culture et de la Communication  
COLLECTIF DE PROGRAMMATION ORSAY

Orsay

Avec

Christelle Rochefort

Marryjohnny Raferty

Xavier Laplume

Thomas Hanlon

Quentin Raymond

Martin Hanlon

Renaud Solivères

Mick Dowd

Mise en scène

Cie de l'Empreinté & Xavier Laplume

# Un crâne dans le Connemara

Traduction Glenn Dallérac & Xavier Laplume

Comme chaque année en automne, Mick Dowd est embauché par la paroisse pour « libérer » une parcelle du cimetière local : déterrer les morts pour faire de la place aux nouveaux arrivants. Mais cette année, la zone concernée renferme les restes de sa défunte femme, Oona, morte sept ans auparavant dans un accident de voiture pour lequel Mick, en état d'ivresse, a purgé une peine de prison.

Mais dans le village, on ne croit pas à cette version des faits, et Mick est suspecté d'avoir maquillé le meurtre de sa femme.

Ici, la mort omniprésente (tant par le « métier » de Mick que par le souvenir de sa défunte femme) cède au comique des situations et des dialogues et ce comique cède à son tour à la violence portée par les protagonistes qui peut jaillir à tout moment.

Ainsi le spectateur assiste à une banale soirée autour d'un (ou plusieurs) verre entre Mick et sa vieille voisine Maryjohnny. Cette apparente tranquillité sera perturbée par l'irruption du petit-fils de cette dernière, Mairtin, un petit voyou de seconde zone dont le frère Thomas est policier de son état. Ce dernier n'a de cesse que de vouloir prouver la culpabilité supposée de Mick dans la mort de sa femme 7 ans auparavant.

La pièce, en quatre tableaux, nous transporte de la misérable demeure de Mick, au cimetière communal, pour venir se conclure là où elle a commencé, mais non sans avoir apporté un semblant de « résolution » au mystère de la mort d'Oona qui nourrit depuis 7 longues années toutes sortes de rumeurs à Leenane.







Martin McDonagh's

# L'Ouest solitaire



**Mise en scène :**  
Xavier Laplume  
**avec :**  
Lucile Houdy  
Glenn Dallérac  
Grégoire Levasseur  
Stéphane Renault



Orsay

Avec

Lucile Houdy

Girleen

Glenn Dallérac

Valene Connor

Grégoire Levasseur

Coleman Connor

Xavier Laplume /  
Stéphane Renault

Roderick Welsh

Mise en scène

Xavier Laplume & Cie de l'Empreinté

# L'Ouest solitaire

Traduction Glenn Dallérac & Grégoire Levasseur

Dans l'environnement moral archaïque de l'Ouest irlandais, où le célibat reste, pour beaucoup, le mode de vie le plus fréquent, la pièce raconte la haine féroce qu'éprouvent deux frères l'un pour l'autre. Une haine infantile mais féroce qui leur empoisonne l'existence, tout en étant pour eux une raison de vivre.

Le jeune curé, Roderick Welsh, navigue entre crise Foi et crise de foie. Devenu alcoolique tant la paroisse dont il a la charge dépasse en perversion et en sordide tout ce que l'on peut imaginer, il mise le salut de son âme sur la réconciliation des deux frères. . Ceux-ci feront ce qu'ils peuvent....

Le quatrième personnage de cette sombre farce, c'est la jeune et belle Girleen. Insolente, provocante et rieuse, elle virevolte entre les trois protagonistes, témoin désemparé des tempêtes qui secouent la trop petite cagnât des frères Connor. Sa présence lumineuse sera elle suffisante pour leur faire choisir la vie plutôt que la haine et la mort ?

Cette pièce très forte et cependant très drôle se moque avec virulence de tout ce qui nous pousse à nous replier sur nous-mêmes : l'obsession identitaire, les dogmes religieux, la peur de perdre, la peur d'oser, fût-ce au risque de se perdre. En un mot, tout ce qui nous enferme dans notre carapace nous évite de vivre et nous « protège » du désir. La mécanique infernale des dialogues démonte de façon magistrale, le fonctionnement de la haine.







**Siège Social** : 32, rue de Chartres – 91400 Orsay

Code **RNA** : W913003401

Numéro de **SIRET** : 483 130 514 00035

Code **APE** : 90.01Z (Art du spectacle vivant)

**Contact Diffusion, Technique & Régie**

[contact@ciedelempreinte.org](mailto:contact@ciedelempreinte.org)

Xavier Laplume : +33 6 12 71 78 10

[www.ciedelempreinte.org](http://www.ciedelempreinte.org)

Crédits photos : Joël Prince

Maquette : Grégoire Levasseur



[www.ciedelempreinte.org](http://www.ciedelempreinte.org)